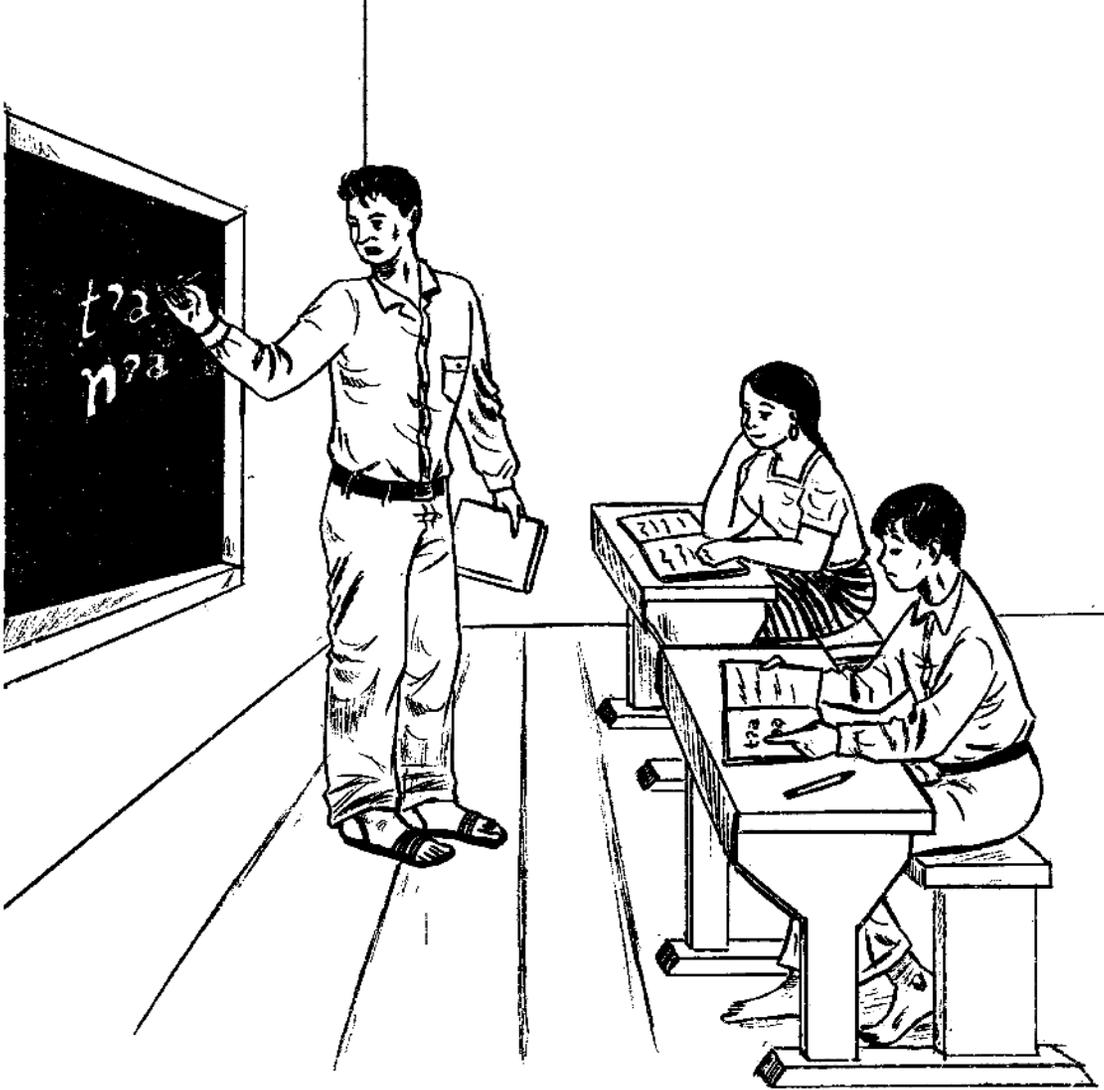


SEXTA CARTILLA

POPOLOCA



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Sexta Cartilla

POPOLOCA

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
75 e. México, D. F.
1952

Prólogo

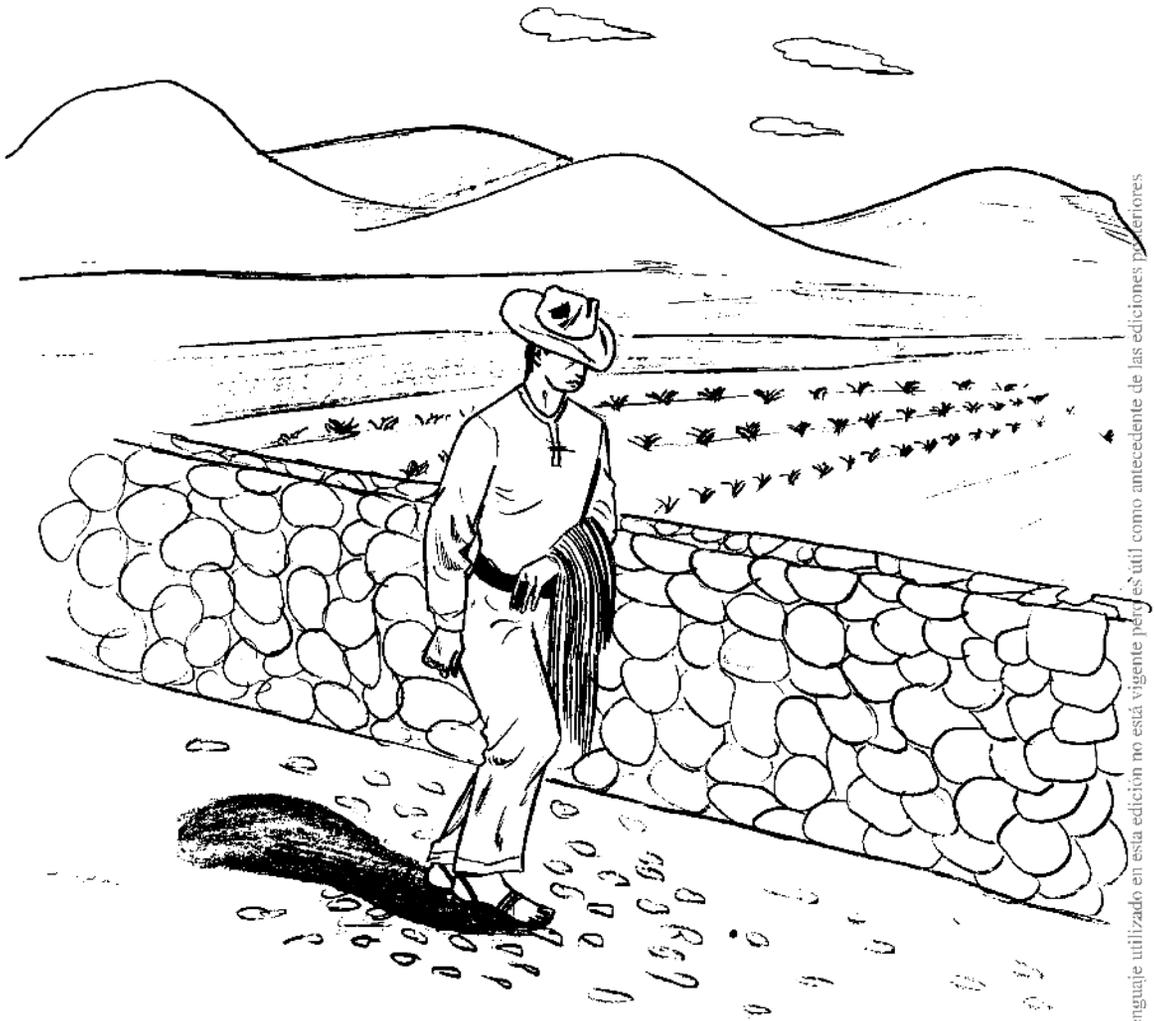
En esta sexta cartilla seguimos con los modestos esfuerzos de alfabetizar a los ciudadanos popolocas del estado de Puebla.

Se han presentado en las primeras cinco cartillas las siguientes letras del alfabeto: las cinco vocales orales, a, e, i, o, u, y las mismas cinco vocales nasalizadas, las consonantes t, n, ʔ, ch, j, c, qu, s, x, y, ñ, z, g. Las letras que no se hallan en el español son: ʔ que indica "corta de voz", y x, que equivale el sonido sh del inglés o a la antigua pronunciación de Xochimilco, y en el nombre del pueblo Ixtlán, como en la palabra xitū tenate. También se presentaron los registros de tono que son: alto (´), bajo (ˉ), y medio (sin marca).

Las consonantes dobles que se encuentran en las primeras cinco cartillas son tj, como en tja mano, jn como en jnā ayer, cj como en cja cabeza, ts como en tsé alto, ng como en nīngē arado, nd como en ndō carne, y nz como en nzí chico.

La letra nueva en esta cartilla es r como en ru dice. Las nuevas consonantes triples son tsj como en tsjá amarga, jng como en jngu uno, y chj como en chjē pitaya.

Para los alumnos indígenas el aprender a leer en su propia idioma es un paso importante hacia la lectura de la lengua nacional.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

ngʔe sinzʔechʔá^h

¿Qué va a hacer?



tsʔéchʔá^A nuʔ

Torcerá mecate.

racjō ⁿ	espanto, miedo
raʔū	él trae

rīsáa	llovisna
-------	----------



rītju ⁿ	nariz
--------------------	-------

ricā	brincar
------	---------

riʔnduʔ	viento
---------	--------

túríji ⁿ	él corta
---------------------	----------

síroó ⁿ	está lleno
--------------------	------------

rūtá ⁿ	carnaval
-------------------	----------

ru	él dice
----	---------

cārutjaʔ	mezcal
----------	--------



tsé?nā ríndá?.

cj?é^a tjíngí ríndá?.

yúu zō^a.

chó?nā ríndá?.

jní ríndá?

cū qui^a rinda?.

Yo voy a comprar helado.

¿Cuánto cuesta el helado?

Dos reales.

Me gusta helado.

El helado es sabroso.

Y el helado es frío.



racjōⁿtjāⁿ.
ng[?]e ticuⁿtjāⁿ.
ticuⁿtjāⁿ yúu cunzíxīⁿ.
á yúu, á níi cunzíxīⁿ.
chāxiⁿ te níi cunzíxīⁿ.
jína[?]yaⁿ nz[?]e cunzíxīⁿ.

Se espantó ella.
¿Qué ve ella?
Ve dos ratones.
¿Dos o tres ratones?
De veras, son tres ratones.
Los ratones hacen mal.



nā	nā nī nueve mazorcas
ñé?e	ñé?etjā ⁿ Ella está enferma.
nd?é	nd?é tjē ⁿ Es bonita.
nzē	nzēzōo polvo
ngé	ngéch?á ⁿ El escarba.
<hr/>	
ra?ū	ra?ūch?á ⁿ El trae.
rīsáa	nd?é tjē ⁿ rīsáa Bonita la llovisna.
roó ⁿ	síroó ⁿ Está lleno.
ru	ndá rutjā ⁿ Ya dice ella.



ng'e nz'e ruxā^a.
 tājúáā nzīyā rutjā^a.
 ng'e nz'e j'a tāchangítjā^a.
 cū'yang'e nd'áā.
 nd'é tjē^a rīsáa.
 jī cū'ya nzēzōo.
 jī síí^a nze'to?
 chó'nā rīsáa.

¿Qué haces? dijo el niño.
 Estoy barriendo la casa, dijo ella.
 ¿Qué haces tu? le pregunta.
 No hago nada.
 Que bonita la llovizna.
 Hoy no hay polvo.
 Hoy hay lodo.
 Me gusta la llovizna.



tjich?áⁿ rítjuⁿ jna?.

tsē?nāch?áⁿ ríndá?.

siñech?áⁿ ríndá?.

cjōóⁿ tsīch?áⁿ.

tsūra?ūch?áⁿ tū cū cārutja?.

ndituⁿ xé cārutja?.

siñeseⁿ? tū cū cārutja?.

El se va a Tepeaca.

Va a comprar helado.

Va a comer helado.

Mañana viene.

Va a traer fruta y mezcal.

El mezcal es muy dulce.

Van a comer fruta y mezcal.

ni?xi^a tsūra?ūch?á^a

También va a traer

yúu chugúte nduú,
dos apastles grandes,



cū yúu chugúte nzí,
y dos apastles chicos,



cū ñu?tja?,
y pan,



cū níi nzítjā,
y tres comales,



cū n?ó^a nzíni.
y cinco cajetes.



tsā tejerá	tsjá amargo
tsé alto	tsjē ^a prestará
tsʔi beberá tomará	tsjĩĩ vendrá
	tsjo hablará
tsʔū ^a sombra	tsjū flor

tsā nī ^a yā ^a	Ella tejerá el petate.
tséch ^a á ^a	hombre alto
tsʔi ʔndaʔ	toma agua
tsu ^a éē ^a ndā	sombra de palo
tsjá cā	yerba amarga
tsjē ^a zō ^a	El presta centavos.
tsjíīch ^a á ^a	El viene.
tsjotjā ^a	Ella habla.
tsjū sine	flor amarilla

sá	cuando
tsā	tejerá
tsjā	cuern, nervio
sé?e	flojo, perezoso
tsé	alto
tsje ^{n?}	dulce
s?o	primero
tsʷā ⁿ	sombra
tsjū	flor

tsjū
flor



ndʔé tǰēⁿ tsjū.

á cjátsē tsjū.

á sine tsjū.

á síⁿ tsjūcu.

á nzí tsjū.

chóʔnā tsjū.

La flor es bonita.

¿La flor es roja?

¿La flor es amarilla?

¿Hay flores de calabaza?

¿Hay flores chicas?

Me gustan las flores.



tsjē^ach[?]á^a zō^a.
tsē[?]nāch[?]á^a tsje^a?.
tsē[?]nāch[?]á^a tsjI^a.
chúndach[?]á^a tsjū.
ruch[?]á^a tsjā ndāch[?]ich[?]á^a.
á tsjíitjā^a.
s[?]oxí^a tsē[?]nātjā^a tūsá^a.

El presta dinero.

Va a comprar dulces.

Va a comprar leche.

Tiene flores.

Dijo él, la cuerda de su pie le duele.

¿Va ella?

Primero va a comprar naranjas.

chā
che
chīna
chūjni

jʔa
jē
jīna
jʔú

ta
té
tí
tū

sá
séʔe
sícá
só

tsa
tsé
tsī
tsʔū^a

tsjā
tsje^{aʔ}
tsjī^a
tsjū

chā

chjāⁿ

che

chjē

chū

chju^{n?}

duro-

niño

picozo

pitaya

calabaza

hilo

á chā ndā. ¿Es duro el hueso?

á che nda?jna. ¿Es picosa la salsa?

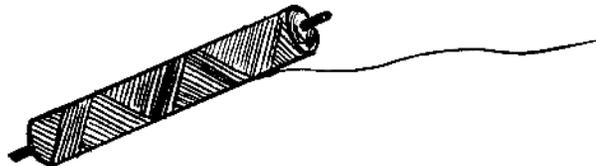
á xé chū. ¿Es dulce la calabaza?



á ?yé chjā^a. ¿Es gordo el niño?



á xé chjē. ¿Es dulce la pitaya?



á sine chju^a?. ¿Es amarillo el hilo?



á chjāⁿ xíí chj[?]aⁿ.
chāxiⁿ chjāⁿ xíí chjāⁿ?nā.
á ñexāⁿ chjē.
ne[?]é ñe[?]yaxāⁿ chjē.
á ñexāⁿ tū.
chāxiⁿ ñexāⁿ tū chūcā,
cū ñexāⁿ ñu[?]tja[?].

¿Es niño su hijo?

Sí, mi hijo es niño.

¿El niño come pitaya?

No, el niño no come pitaya.

¿El niño come fruta?

Sí, el niño come platano,
y come pan.



tjē^axā^a nátoó^a so^a?
sí^a chju^a? chīna.
tóó^axā^a j[?]úxā^a.
só nichjāxā^a.
j[?]exā^a chjā^a s[?]oxí^a chj[?]ē^a
n[?]éēxā^a cū t[?]éēxā^a.
j[?]exā^a jínaxā^a ruse^a?

¿Está el niño sobre la cama?
Hay hilo cerca de él.
El juega solo.
Suavecito habla.
El es el primer niño
de su madre y padre.
El es buen niño, dicen.

ta	té	tí	to?	tū
sá	sé	sif ⁿ	só	sū
j [?] a	jē	jī	jo ⁿ	j [?] ú
tsā	tsé	ts [?] i		ts [?] ū ⁿ
tsjā	tsje ^{n?}	tsjī	tsjo	tsjū
chā	che	chi?		chū
chjā ⁿ	chjē	chjīna		chju ^{n?}

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

ngaʔjní

cielo

ngé

escarbar

ngoni

estomago

jngí

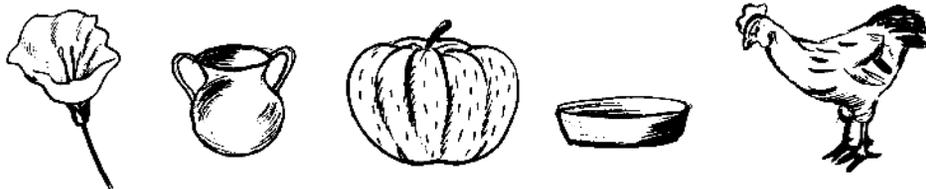
llano

jngu

uno

jngúí

entero



á sí^a jngu tsjū ndʔi.
chāxi^a sí^a jngu tsjū ndʔi.
ngʔe íjngu sí^a.
sí^a jngu chiʔ,
cū jngu chū,
cū jngu chugúte.
niʔxi^a sí^a jngu cuchígá.

¿Hay una flor aquí?

Sí, hay una flor aquí.

¿Cuales otras cosas hay?

Hay una olla,

y una calabaza,

y un apastle.

También hay una gallina.

nū	ta
ñe	sá
nde	tsā
nzē	tsjā
ngé	cha
jngī	chjā ^a

jʔú

tjú

cjūtja

jnú

jngu



á chūnda jngu **chā**.
 ne?é chūndaā jngu **chjā^a**.

á **tsjā** j?etjā^a nī^ayā^a.
 ne?é **tsātjā^a** nī^ayā^a.

á sindendá **chju^a?**
 ne?é **chū** sí^aé?ná.

á **xé** nda?jna.
 ne?é **che** nda?jna.

¿Tiene usted un duro?
 No, tengo un niño.

¿Es amargo el petate?
 No, ella tejerá el petate.

¿Comerán ustedes hilo?
 No, comeremos calabaza.

¿Es dulce la salsa?
 No, pica la salsa.

á [jnī] tūchʔū.

neʔé [jní] tūchʔū.

á che [jnaʔ].

neʔé che [jna].

á [cjí^a] ríndáʔ.

neʔé [quí^a] ríndáʔ.

á siñeni [nī^ayā^a].

neʔé siñeni [nī^ayū^a].

chjāndʔeni.

¿Tisne el chocolate?

No, es sabroso el chocolate.

¿Pica el monte?

No, pica el chile.

¿Está lejos el helado?

No, es frío el helado.

¿Comeremos el petate?

No, comeremos la tortilla.

Chanceamos.

